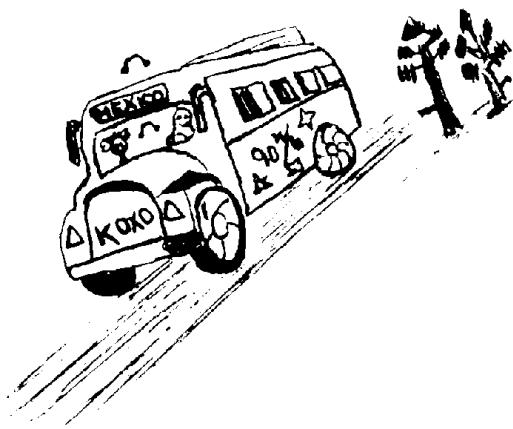


**Ticpinitos  
uan  
Ticpintzin**



Náhuatl de los municipios de  
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

# **Ticpinitos uan Ticpintzin**

Las pulguitas

Náhuatl de los municipios de  
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición  
(versión electrónica)

**Elizabeth Márquez Hernández**  
autora y dibujante

**Petra Schroeder Koetter**  
asesora lingüística

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F. México  
Tel. 5-573-2024  
2005

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/tenango/L021-PulgasAventureros-NHI.htm>

Primera edición 2003 1C  
Segunda edición 2005 (versión electrónica)

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Se tonal siqui coyomeh  
otlahtlachiyatoh itich se altipetl, uan ompa  
omocauqueh. Icompa siqui oquiltzitzin,  
Ticpinitos uan Ticpintzin, opeu  
mononotzah:

—¿Itmatis?, Ticpintzin, neh inniqui  
nixtlamatitiu inchan necateh coyomeh.  
Ninchan xa simi tlacualtzincan.

—Neh noyiuqui —onauat  
Ticpintzin—, pero ixquita necah coyotl  
amo tlaulita. Mota simi tlauel.



—Amo icchiulia —oquihtoh  
Ticpinitos—. Ihcuac yacochisqueh  
icmatisqueh aquin tehuan. Teh uan neh  
itquinpoxpipiyotzasqueh, ohcon uehcau  
techilnamictosqueh.

—¡Ja ja ja!, quemah, santipitzin  
tiluitisqueh —oquihtoh Ticpintzin—.  
Inuan itpiyah nochí para se iluitl.

—Mostla cualcan techmacasqueh se  
rait para inchan —oquihtoh Ticpinitos—.  
Ontecaquilih ompa amo secpanova  
mayantli, uan nican acmo techahsi tlenoh  
itcuasqueh. Inchiya de que ompa amo  
ohcon mai.

—¿Itmatis?, neh yanechcocoua  
notempil —oquihtoh Ticpintzin—. Nican  
ninnacayo in itzcuimeh uan mistomeh simi  
chicauac.

—Yeh milauac —oquihtoh  
Ticpinitos—, uan tla ompa amo ohcon,  
amo monquis itquitatiueh in tetlanquixtani.

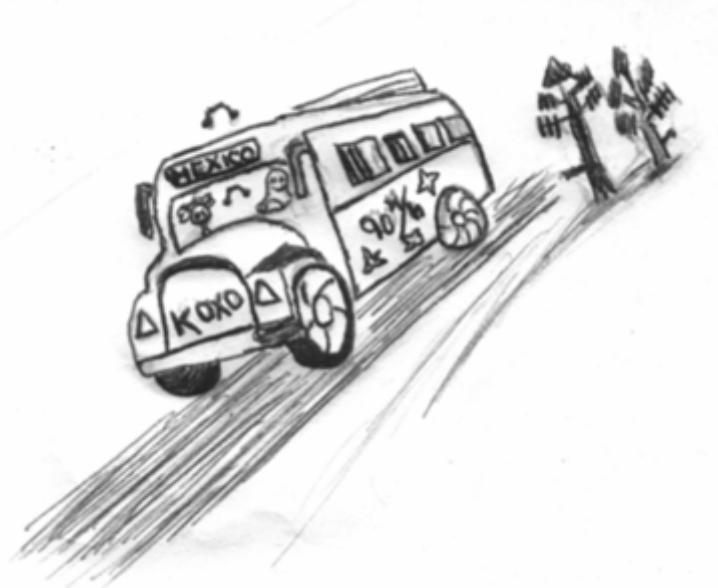
—¡Ayy, ocachi cualli!, porque neh  
inmouilia simi in ticpintetlanquixtani —  
onauat Ticpintzin—. ¡Aa!, pero tla tiaueh,  
neh amo inmatis “English.”

—¡Aay, Ticpintzin!, ¡simi  
itlasohtzintli! Yeh amo inglés, yeh  
español. Neh incahsicamati tzocotzin.  
Chaueh, neh inmitziluis tlenoh ictouah.

Ohcon oualimostic, ninqueh ticpimeh  
oyahqueh inuan in coyomeh. Uan itich in  
tipostli opeu mononotzah.

Ticpintzin opeu tlahtoua:

—¿Itmatoc?, tehuan in tocarro yeh  
nitzcuintli uan miston. ¡Ayy nanita!, nican  
se tipostli.

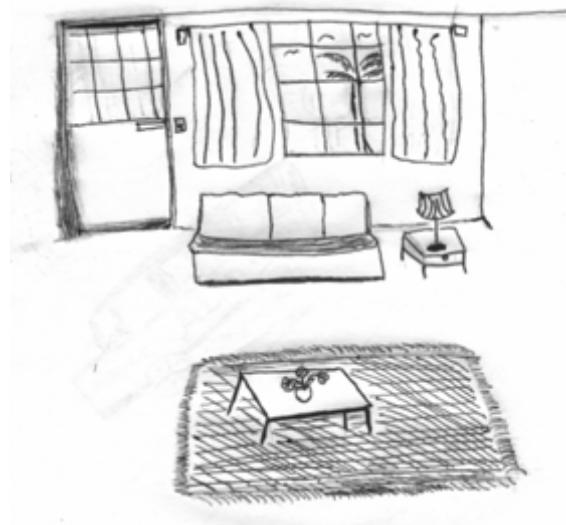


—¡Ay!, neh yonixiuintic uan  
inelmoyaui. ¿Yotquitac quen tzicuinih in  
ocopomeh? —ohcon oquihtoh Ticpinitos.

—¡Aaay nanita! ¿Itmatis?, axanin yeh  
tlen otcuahqueh yehua otechcocoh —  
oquihtoh Ticpintzin—. Icanon itquitah  
tzicuinih in ocopomeh. Ninqueh coyomeh  
cocolisohqueh, itmatoqueh uelic tlacual.

Satepan oahsiqueh inchan in  
coyomeh, uan Ticpinitos opeu tlahtoua:

—¡Ixtlachia!, yotehcoqueh. ¡Ixquita  
quen tlacualtzincan! Nican neh in  
momatis.



— ¡Aa!, neh noyiуqui, uan nican  
itpiah mic tlacual —onauat Ticpintzin—.  
Uan simi uelic, amo quemeh ompa. Pero,  
¿amati xamo cocolisohqueh?

—¡Amo icchiulia! —onauat  
Ticpinitos—, nican tentoc totlacual.  
¡Ixquita!, tlalpan catqui se ayatl. Chaueh,  
mota simi totoxic.

Ohcon Ticpinitos uan Ticpintzin  
oahcotzicuiniah de paquilstli, uan opeu  
mocuicatiah:

Ixcochi cochi ticpin itich ayatl.

Uitz incoyotl uan mitztlamacas.

Ixcochi cochi ticpin.



¡Ay, yonsiyau! —oquihtoh  
Ticpinitos—, pero amo nesi tlenoh  
itcuasqueh.

—Neh ontlacuah cualli —onauat  
Ticpintzin—, pero axan quen  
otahcotzicuinquueh yanmayana.

—Oc maehcocan uan ittlacuasqueh —  
oquihtoh Ticpinitos—. Axan ixnechcaqui  
Ticpintzin, ihcuac itcaquis ictouah  
"¡Pulgas!" tlahitoqueh de tehuan.

Nochi cualli ocatca, asta que se  
cualcan otlacualanihqueh. In coyomeh  
otlanesqueh ica sauameh, nic in ticpimeh  
cualli yomoticipanohqueh. Ticpinitos  
yocahsicamatia tzocotzin nin tlahtol.

—Teh, ¿itmatis? —oquihtoh  
Ticpinitos—, techuicasque itich carro.

—¿Tleca? —octlahtlan Ticpintzin—.

¿Qenih itmati?

—Porque oncinac ictohtoqueh: "A  
las pulgas hay que darles Raid."

Ohcon Ticpinitos uan Ticpintzin  
occhixtoya ica mic pacilistli para yasque  
itich carro.

*[Raid: ticpinpahtli]*

Resumen: Tikpinitos y Tikpintzin son dos pulgas machos  
aventureros, cansados de vivir en un pueblo. Un día alguien  
les dio un aventón a la ciudad.